Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan zaś przywdzieje swoją lnianą szatę i lniane spodnie wdzieje na ciało swoje, i zgarnie popiół, na który ogień strawił ofiarę całopalną na ołtarzu, i złoży go obok ołtarza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rano kapłan przywdzieje lnianą szatę, włoży na siebie lniane spodnie, zgarnie popiół po strawionej przez ogień ofierze całopalnej i złoży go obok ołtarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan włoży swoją lnianą szatę i na swoje ciało lniane spodnie oraz zbierze popiół z całopalenia, które ogień strawił na ołtarzu, i wysypie go obok ołtarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oblecze się kapłan w odzienie swoje lniane, i ubiory lniane oblecze na ciało swoje, i zbierze popiół, gdy spali ogień ofiarę całopalenia na ołtarzu, a wysypie go podle ołtarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oblecze się kapłan w szatę i w ubranie płócienne i wybierze popiół, który żrzący ogień spalił, i posypawszy ji przy ołtarzu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem kapłan włoży szatę lnianą i spodnie lniane na ciało, usunie popiół z ofiary całopalnej, którą ogień strawił na ołtarzu, i wysypie go obok ołtarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan wdzieje swoją lnianą szatę i spodnie lniane wdzieje na ciało swoje, i zgarnie popiół, na który ogień spalił ofiarę całopalną na ołtarzu i wysypie go obok ołtarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wolno ich piec na zakwasie. Jest to bowiem część, którą daję im z Moich ofiar spalanych w ogniu. Jest to rzecz najświętsza, podobnie jak ofiara przebłagalna za grzech i ofiara zadośćuczynienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno z tej mąki piec chleba na zakwasie! Jest to bowiem część, jaką daję im z moich ofiar spalanych, dlatego jest najświętsza, tak jak ofiara przebłagalna i wynagradzająca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno tego piec z kwasem. Daję im to jako ich dział z ofiar spalanych dla mnie, [część] szczególnie uświęconą, jak z ofiary przebłagalnej i ofiary zadośćuczynienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Pozostałość] nie będzie pieczona [jako] kwaśna. Dałem im je jako ich udział z Moich [oddań] ogniowych. Jest to najświętsze. [Oddanie hołdownicze tego, kto zgrzeszył, jest jak] oddanie za grzech [ - nabierając tyle, ile zmieści mu się w dłoni pod trzema zaciśniętymi palcami, musi to zrobić z intencją, że jest to oddanie za grzech. Ale dobrowolne oddanie hołdownicze jest] jak oddanie za winę, [intencja nie jest istotna]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не спечеться квашеним. Часть її дав Я їм з жертов господніх. Це святе святих, так як те, що за гріх і так як те, що за проступок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie należy piec tego z kwasem. Dałem im to jako udział z Moich ofiar ogniowych; to jest święte świętych, podobnie jak ofiary zagrzeszna i pokutna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan przyodzieje się w oficjalny strój lniany i włoży na swe ciało lnianą bieliznę dolną. Potem zbierze tłusty popiół z całopalenia, które ogień spala na ołtarzu, i wysypie go obok ołtarza. |